

113 學年度第一學期 Eurasia 基金會(from Asia)國際講座
第七期「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(15)
講題：亞洲漢字語彙的習得

陳毓敏
(2024.12.26)

摘要

本次講題重點緊扣亞洲漢字語彙習得，尤其聚焦於台灣人如何學習日文漢字為主軸進行演講。由第二語言習得的觀點來介紹亞洲漢字語彙語義的習得情況，演講內容包括：為何研究漢字、漢字的對照研究、漢字語彙的習得研究、以及漢字語彙的遊戲四個部分，帶領與會師生體會漢字語彙習得研究的奧妙與樂趣。

一、為何研究漢字

首先講者提及當初從中國文化大學日文系畢業後到高職任教，發現在教學現場需要更進階的日語能力而決心赴日留學。從日本街頭的漢字招牌開始發想中日漢字字義之不同，此為研究的起點。

為何選漢字語彙研究？是因為根據先行研究，日語在報紙、雜誌、日語辭典的標題上都有超過 45% 的漢字比率，不僅是讀音有趣，與中文漢字意思相異的也非常多。構思研究主題時發現，漢字語彙研究包括「形、音、義」三大類型：

形 中日文漢字字形的比較，如：學學 當當 步步 屬屬。

音 日文發音的不同，如：男女（なんによ、だんじよ） 利益（りやく、りえき）。

義 中日文在意義上的比較，如：大丈夫 迷惑 用心。
最後講者決定探討漢字語彙的「義」的部分，當成自己的研究。

二、漢字的對照研究

關於漢字的中日對照研究，主要可分為以下四種類型：

1. 構造研究

日文主要以後面接續名詞的連體形態，尤以名詞接續名詞(如：牛乳)的形式最多；而中文則以形容詞接續名詞(如：短線)居多。

2. 逆轉現象研究

中日文的漢字有漢字排序逆轉的現象。

如：搬運／運搬 和平／平和 階段／段階
痛苦／苦痛 設施／施設 威脅／脅威

其中有兩邊都有的狀況，如「階段／段階」在日文都有，「痛苦／苦痛」在中文都有。

3. 詞類研究

中文和日文的詞性分類每個先行研究的數量不一，中日同形語的詞類也不一定相同，比如說中文的「發展」有自動詞和他動詞兩種用法，但日文的「發展」在動詞用法只有自動詞。中文的「緊張」是形容詞，日文的「緊張」是自動詞；中文的「根據」是動詞，日文的「根拠」是名詞。

4. 分類研究

日本文化廳在 1978 年公布『中国語と対応する漢語』調查，對照了日文與中文辭典 2000 字，「同義語 (S=Same)」佔 66.67%，「類義語 (O=Overlapping)」與「異義語 (D=Different)」佔 25%，「欠落語 (N=Nothing)」佔 25%。

另外，先行研究提到中日漢字語彙語義不同的原因，像「敷衍」在中文是「對自己言論或行為不承擔任何責任」和「對人或事物很馬虎」的意思，但在日文的「敷衍」是「傳開、展開」，這是因時代、社會生活而產生變化。

語義變化的傾向包括：(1)意思的具体化與抽象化（如：脱帽）。(2)價值的差異～正面的、中立的、負面的（如：物色）。(3)本義與轉義的不同（如：愛情）。(4)完全不同語義（如：勉強）。

還有從日本「借用」的漢字語彙，如民主、哲學、手續等。

三、漢字語彙的習得研究

此部分為本講座的重心，首先為學習漢字語彙的方法研究，接下來為中日語義分類的研究。

1. 學習漢字語彙的方法研究

講者運用橫斷面＝蒐集學習者某個特定時期的學習資料；以及縱斷面＝蒐集學習者長時間的學習資料，此兩方面進行調查。以 295 名台灣的大學生為對象進行研究調查，結果發現台灣人學習語彙方法大致可分為：利用母語學習、記憶法、字典、其他（看節目，漫畫，記住慣用法等）等四種。

講者進行研究當時盛行的兩種理論，一個為原型理論，一個為第二語言習得理論，一開始應用這兩種理論的從事漢字習得研究，最終選擇了第二語言習得理論。講者特別提及第二語言習得理論之「轉移」，被母語影響而造成學習上的轉

移。詳細可分為正與負面影響的①正的轉移②負的轉移；因怕錯誤而刻意在使用日文時的③回避；④過程的轉移，以及因母語的習慣或文化，造成外語學習時文化轉移的⑤社會文化的轉移；或是因懂中文漢字過度挪用的⑥使用過剩；還有個人主觀之⑦心理的轉移。

2. 中日語義分類的研究

講者將中日語義分類精緻化，要有①同義語 ②類義語1(=中文使用範圍大於日文) ③類義語2(=日文使用範圍大於中文) ④類義語3(=中文和日文使用範圍有部分重疊) ⑤異義語 ⑥欠落語 等類型。其中類義語不論是123的哪一類，都有相當大程度的類似，但使用頻率卻不一致。

為了跟先行研究做區別，講者更利用了歐美在第二語言習得之學習難易度的階層理論，將原本定義之「分離、新規、欠落、融合、一致」等類型，對中日文漢字種類進行新的分類。

基於以上調查，講者重新將中日漢字分類為：同義語、類義語1(=共通語義使用頻率義一致者)、類義語2(=共通語義使用頻率義不一致者)、異義語、欠落語1(=由漢字可推測語義者)、欠落語2(=由漢字不能推測語義者)等六類，並預測各種漢字語彙的難易度，「類義語2、異義語、欠落語2」的難易度大於「同義語、類義語1、欠落語1」。

基於以上的理論，講者以台灣日語學習者為對象，分別用：(1)母語翻譯判斷法來確認語彙知識、(2)文對錯判斷法來確認語彙運用，兩種方法來進行實證調查。結果發現，日語初級學習者兩測驗傾向一致，預測的難易度階層獲得驗證。而進一步針對日語能力不同的學習者進行測驗，發現日文檢定1級日語學習者已經沒有難易度階層，但日文檢定2、3級學習者的難易度階層同初級學習者。

另外亦針對學習環境不同比較進行實證調查。分別以在台灣之學習者(JFL)、在日本之學習者(JSL)為對象，結果發現在日本的學習者，即使只有2級，也已經沒有難易度階層了。從以上橫斷面研究可知，日語能力程度高低會影響對中日語彙判斷之誤差，學習環境不同亦有影響。

縱斷面之研究實證部分則以台灣初級學習者之作文內容做分析，漢字語彙種類增加 Chinese 此類型，即初級者有將中文當日文寫的傾向。另外亦針對中高級學習者之作文進行分析，發現①漢字語彙的錯誤不會隨日語程度、學年而消失。②所有種類的漢字語彙皆有誤用產生。③Chinese 的誤用最多，即使是高級學習者也不會消失。④同義字誤用的原因為中日品詞不同或日語雖有但使用其他字彙等。⑤誤用跟正用同時存在等結果。

四、漢字語彙遊戲

講座尾聲，講者介紹了兩個讓學生方便學習並且有趣的漢字語彙遊戲，讓同學實際操作。

中文摘要整理 鍾季儒

2024.12.28